

Vocabulario de la caza y la pesca en el habla castellano-aragonesa del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón)

NATIVIDAD NEBOT CALPE

INTRODUCCIÓN

Los materiales de este trabajo fueron recogidos entre los años 1962-1970 para la tesis de licenciatura, después tesis doctoral dirigida por don Manuel Alvar, a quien recordamos de manera especial en agradecimiento a sus adecuadas indicaciones, sabias enseñanzas, alentadoras palabras y a su cordialidad, tan humana.

Las encuestas las llevamos a cabo en los siguientes pueblos: Torralba del Pinar, Villamalur, Ayódar (Alto Mijares), Alcudia de Veo y Almedíjar (Alto Palancia); en los dos últimos aún existían en aquellos años restos de seseo. El habla de estas comarcas ha ido evolucionando y se va unificando con el español estándar. Por lo tanto, ahora son pocas las peculiaridades dialectales, en todo caso se conservan en el habla de las personas ancianas. Ello se debe al influjo de la televisión y al cambio en el modo de vida: en los núcleos rurales, actualmente, no se dedican ya al recrío de los animales de corral y en muchos han abandonado los cultivos agrícolas. Las actividades de antaño y las costumbres de siempre han ido desapareciendo para acomodarse a la vida moderna.

Seguimos la misma metodología que hemos seguido en otras monografías de esta zona, publicadas en el AFA (véase el último estu-

dio¹). Cuando la palabra la utilizan en todos los pueblos encuestados, no indicamos nada, solo cuando se da en algunos. Los vocablos que no aparecen en ningún diccionario ni monografía consultados, llevan un asterisco al final para indicarlo. Al citar el Diccionario de la Real Academia Española empleamos *Dicc. Acad.*²; para los etimológicos de Corominas, *DEcast.*, si se trata del castellano, y *DEcat.*, si del catalán.

Señalamos también si las voces se hallan en Villar del Arzobispo³, pueblo de habla castellano-aragonesa de la provincia de Valencia, y en Segorbe, pueblo del Alto Palancia⁴.

1. LA CAZA

Ir de caza constituye una gran fiesta, sobre todo cuando se trata de batidas de jabalí porque acuden hombres y jóvenes de los pueblos vecinos y de la Plana e, incluso, de Valencia. La caza es una de las distracciones más importantes de los varones. Por la noche, si la caza ha sido óptima, para celebrarlo cenan juntos hermanadamente en el bar y los platos servidos están compuestos por la carne de las piezas cobradas. Antaño, terminada la cena, cantaban jotas y tocaban la guitarra hasta altas horas.

En época de posguerra y años antes, durante la veda, cazaban fuertemente, sin utilizar la escopeta, valiéndose de otros medios para no llamar la atención de los demás vecinos ni de la Guardia Civil. Tales procedimientos hacían más emocionante la caza, sobre todo por estar prohibida en aquel periodo de tantas carencias. Tenemos constancia de que estas costumbres persistían desde el siglo XIX.

Generalidades

En los pueblos rurales de estas comarcas continúa utilizándose la palabra *cacera* f. ‘caza’⁵, *casera*⁶; se da en Villar del Arzobispo⁷. Es

1. Nebot Calpe (1994: 155-156).
 2. En la Bibliografía aparecen citados el de 1992 y el de 2001. Utilizamos siempre el primero, solo en algún caso el segundo, pero lo indicamos.
 3. Llatas (1959).
 4. Torres Fornes (1903).
 5. En Torralba, Villamalur y Ayódar.
 6. En Alcudia y Almedijar.
 7. Llatas (1959, I: 167-168).

voz propia del arag., murc., val. y cat.⁸. Derivada de *cazar*, del latín vulgar *CAPTIARE, derivado de CAPĒRE ‘coger’⁹.

Al zurrón o bolsa del cazador lo llamaban *sarnacho*, era una especie de *rede* ‘red’¹⁰; se halla también en Villar del Arzobispo¹¹. Cf. el val. *sarnatxo* íd.; mallorquín *senatxo* ‘canasto’; cat. *senatxo* ‘cena-cho’, ‘zurrón’¹²; castellano *cenacho* ‘espuerta de esparto o palma, con una o dos asas, que sirve para llevar carne, pescado, hortalizas o cosas semejantes’¹³. Del mozárabe *sanâc* y este del latín CENACŪLUM ‘cámara alta’, ‘piso superior de un edificio’ (derivado del latín CENARE ‘cenar’); su terminación sufrió el influjo de *capacho* y de *qanâc* ‘canasto’ y pasó sucesivamente por las fases semánticas ‘piso alto’ > ‘granero’ > ‘recipiente para grano’¹⁴.

Al conjunto de las piezas conseguidas le dan el nombre de *cacera*¹⁵ y *casera*¹⁶, en cast. *cacera*¹⁷. Dicen: «toda la cacera está encima la mesa» o «Pepe lleva la cacera en su sarnacho».

La señal o huella que queda en el suelo polvoriento o húmedo, o en la nieve, cuando los recorren los conejos y jabalíes, se denomina *rastró* m., en arag. íd.¹⁸; en cast. significa ‘señal, huella que queda de una cosa’¹⁹, del latín RASTRUM ‘rastrillo de labranza’, y el vocablo que nos ocupa, de la huella que este deja.

Espantar la caza es *esbarrar* tr., verbo propio del arag.²⁰, del val. y del cat. de Tortosa²¹. En Navarra ‘espantar las caballerías’²²; en Magallón (Aragón) *esfarrar* ‘espantar la caza o las caballerías’²³. Quizá del latín vulgar *DISVARARE o *EXVARARE ‘hacer cambiar la dirección, desviar’ (de VARUS ‘patizambo’), que tiene abundantes repre-

8. Citaremos así, en lugar de aragonés, murciano, valenciano y catalán; también citaremos cast. en lugar de castellano. Pardo (1938). El *Dicc. Acad.* indica que es propia de Murcia; no así en la vigésima segunda edición de 2001. Alcover (1968-1969, II: 799).

9. Corominas, *DEcast.* (I: 737-738).

10. También se da en Villar del Arzobispo (Llatas, 1959, II: 151). Con conservación de la -e final etimológica, que se da asimismo en *céspedes*.

11. Llatas (1959, II: 175).

12. Alcover (1968-1969, IX: 759 y 821).

13. *Dicc. Acad.*

14. Corominas, *DEcast.* (I: 756-757).

15. En Torralba, Villamalur y Ayódar.

16. En Alcedia y Almedíjar.

17. El *Dicc. Acad.*, de *cacera* remite a *cacería* íd.

18. Rohlfs (1985).

19. *Dicc. Acad.*

20. Borao (1908), Pardo (1938); Andolz (1977) indica que es propia del Bajo Aragón.

21. Alcover (1968-1969, V: 155-156).

22. Iribarren (1984).

23. Lázaro Carreter (1945: 19).

sentaciones en los dialectos peninsulares, modificadas fonética y semánticamente²⁴.

Hallamos *freza* f. ‘excremento de conejo, liebre y jabalí’²⁵, ‘excremento de conejos y aves’²⁶, *fresa* íd.²⁷; en cast. *freza* ‘estiércol o excremento de algunos animales’²⁸, en val. y cat. *fressa* íd.²⁹. De *frezar*.

El lugar donde acostumbran a excrementar los animales se llama *frezadero* * m.³⁰, *fressadero* *³¹; de *freza* y *fresa*.

También se utiliza *frezar* tr. ‘excrementar’³², *fressar*³³; en cast. *frezar*³⁴, y en val. y cat. *fressar* íd.³⁵. Corominas³⁶ cree que deriva del latín vulgar *FRICTIARE ‘rozar, frotar’, a su vez derivado de FRICĀRE ‘restregar’, porque en cat. ha conservado el significado de ‘marcar el curso de un camino’.

Procedimientos o sistemas de caza prohibidos

Empleaban diferentes trampas, tales como *parar lazos* loc.: consistía en colocar un hilo de alambre fino con una lazada corrediza, que, asegurado a las matas o a estaquillas, servía para cazar conejos, quedando atrapado el roedor al pasar por la lazada. Se utilizaba también el pelo duro y largo de la cola de las caballerías para cazar perdices u otras aves, después de haberlas cebado, o colocándolo, simplemente, en los lugares por donde tenían costumbre de pasar. El verbo *parar* ‘preparar, disponer’ es propio del val. y cat.³⁷; se da también en Segorbe³⁸ y en arag. con el significado de ‘armar una cosa y desarmarla’³⁹; del latín PĀRĀRE íd. La palabra *lazo*⁴⁰, del latín vulgar

24. Corominas, *DEcast.* (III: 1095-1096), s. v. *resbalar*.

25. En Torralba y Ayódar.

26. En Villamalur.

27. En Alcudia y Almedíjar.

28. *Dicc. Acad.*

29. Alcover (1968-1969, VI: 56).

30. En Torralba, Ayódar y Villamalur.

31. En Alcudia y Almedíjar.

32. En Torralba, Ayódar y Villamalur.

33. En Alcudia y Almedíjar.

34. *Dicc. Acad.*

35. Alcover (1968-1969, VI: 56-57).

36. Corominas, *DEcast.* (II: 178-179), s. v. *disfrazar*.

37. Alcover (1968-1969, VIII: 223-226).

38. Torres Fornes (1903).

39. Andolz (1977).

40. Tiene también el mismo valor que en estas comarcas en el *Dicc. Acad.*

*LACIU, procedente del clásico LĂQUËUS. También acostumbraban a *parar cepos* loc., con la finalidad de atrapar zorras; *cepo* es cast.⁴¹, del latín CĪPPUS ‘palo puntiagudo oculto en un agujero del suelo, destinado a detener la marcha del enemigo’.

Otro sistema empleado era *plantar losas* loc.; se trata de la instalación de trampas para cazar pájaros: se pone una losa sobre unos palos, no muy grandes, encima de un agujero y al menor contacto caen los palos y el agujero queda tapado por la losa, con el pájaro dentro. En val. y cat. *plantar* ‘colocar, poner en general’⁴², de *planta* ‘mata’, tomada del latín PLANTA por vía semiculta. La palabra *losa* es castellana y tiene el significado de ‘trampa formada por losas pequeñas para cazar aves o ratones’⁴³; en arag. *loseta* íd.⁴⁴; de origen incierto, según Corominas⁴⁵, o de una palabra celta o ibérica *lausa*, según Meyer-Lübke⁴⁶.

A cazar pájaros por la noche, sorprendiéndolos con una luz cuando duermen en los árboles o cobertizos, se denominaba *musonar* intr.⁴⁷, *muisonar*⁴⁸; en val. del Maestrazgo *moixonar* ‘cazar pájaros’⁴⁹, de *moixó* ‘pájaro’, voz del val. y arag.⁵⁰, procedente del latín tardío MŪSCIONE ‘mosquita mosquito’, derivado de MŪSCA ‘mosca’, que pasó en los dialectos aragoneses, en val., cat. occidental, norte de Francia y en valón a designar un pájaro pequeño⁵¹. Según Antonio Badía⁵², la forma *michón* ‘pájaro’ que aparece en Coll y Borao (también en Pardo), tiene relación con *moixón* y *moixó*.

Asimismo se dedicaban a *envizcar* tr. ‘embadurnar con liga las ramas de las plantas y también las hebras de esparto, para atrapar los pájaros’⁵³, *enviscar*⁵⁴; de *vizco* y *visco* ‘liga para cazar pájaros’, más el prefijo *en-*. En cast., cat. y val. *enviscar* tiene el mismo significa-

41. *Dicc. Acad.*

42. Alcover (1968-1969, VIII: 640-641).

43. *Dicc. Acad.*

44. Borao (1908), Pardo (1938) y Rohlf's (1985).

45. Corominas, *DEcast.* (III: 135-136), s. v. *losa*.

46. Meyer-Lübke, *REW* (1972: 4946).

47. En Torralba y Ayódar.

48. En Alcuía.

49. Alcover (1968-1969, VII: 490).

50. Badía (1948) y Andolz (1977) presentan *moixó* en Benabarre y *moixón* en Benasque. También Casacuberta-Coromines (1936: 175) incluyen *moixón*, y Rohlf's (1985) *mixó* y *michón* ‘gorrión, pájaro pequeño’.

51. Cf. Coromines, *DEcat.* (V: 734-736).

52. Badía, 1948, s.v. *moixón*.

53. En Torralba, Ayódar y Villamalur.

54. En Alcuía y Almedíjar.

do⁵⁵. A la liga utilizada la llamaban *vizco*⁵⁶, *viz*⁵⁷, *vis*⁵⁸; en cast. *visco*⁵⁹; en val. y cat. *visc* o *vesc*⁶⁰. Del latín VISCUM íd.

A la acción de poner alrededor de una charca o en la orilla de una balsa hebras de esparto con liga para que quedaran pegados los pájaros que se acercaban a beber, se llamaba *espartonar* tr., de *espartón* m., que es como se denominaba la hebra de esparto embadurnada de liga. En val. de Vinaroz y Benasal *espartó* íd.⁶¹, aumentativo de *esparto*, y este del latín SPARTUM ‘planta, y hoja de esta planta’. En Villar del Arzobispo *espartá* ‘conjunto de espartos untados con liga’⁶².

El lugar donde se les echaba cebo a los animales de caza, para que acudieran, recibe el nombre *cebadero* m.⁶³, como en cast.⁶⁴; *sebadero*⁶⁵, *sebal**⁶⁶. De *cebar* tr. ‘dar o echar comida a los animales para alimentarlos o atraerlos’, del latín CIBĀRE íd.

Utilizaban la *sendera* ‘red para cazar conejos, cuando se les instigaba en la madriguera con el hurón’; se ponía en la boca de esta para que, al salir, quedaran atrapados; se da en arag.⁶⁷, val y cat.⁶⁸; del latín SEMITĀRIA, derivado de SEMITA ‘senda’.

El hurón lo llevaban en la *taibola* ‘jaula’; en val. íd. y ‘tumba, sepultura’, ‘cárcel’⁶⁹. Se halla también en Villar del Arzobispo⁷⁰. Cf. *gaibola* ‘jaula’ en murc.⁷¹; del latín CAVĒOLA íd. Corominas⁷² cree que *taibola* procede del árabe *taǐbūt* ‘arca’, *teibūt* ‘caja o arca’, y que el cambio de *taibut* en *taibola* se explicaría por influencia del sinónimo murciano *gaibola*.

55. *Dicc. Acad.* y Alcover (1968-1969, x: 837), que remite a *envescar* íd. (pp. 103-104).

56. En Torralba y Ayódar.

57. En Villamalur.

58. En Alcudia y Almedfjar.

59. *Dicc. Acad.*

60. Alcover (1968-1969, x: 837).

61. Alcover (1968-1969, v: 389).

62. Llatas (1959, I: 253).

63. En Torralba y Ayódar.

64. *Dicc. Acad.*

65. En Alcudia y Almedfjar.

66. En Villamalur.

67. Coll (1908), Pardo (1938), Andolz (1977) y Rohlfis (1985).

68. Alcover (1968-1969, IX: 822-823).

69. Alcover (1968-1969, x: 102-103), Sanelo (1964).

70. Llatas (1959, II: 188).

71. *Dicc. Acad.*

72. Corominas (1936: 41-42).

Los perros de caza

La jauría, conjunto de perros que cazan dirigidos por un mismo cazador, recibe el nombre de *curruca* f.⁷³, *corruca*⁷⁴; también se da en Segorbe y en Villar del Arzobispo *curruca*⁷⁵. Es voz propia del arag.⁷⁶; en val. de Vistavella se halla *currucada* íd.⁷⁷, y en cat. *corrua* con el sentido de ‘hilera, multitud de personas, de animales o cosas que avanzan una detrás de otra’⁷⁸. De etimología incierta, quizá de *correr* y *can* ‘perro’, del latín CURRĒRE + CĀNIS.

El perro que va delantero en la jauría toma el nombre de *puntero* m. y adj.; en Villar del Arzobispo significa ‘delantero’⁷⁹; en cast. es *guión* íd.⁸⁰; en Argentina, Perú y Uruguay *puntero* ‘persona o animal que va delante de los demás componentes del grupo’⁸¹; en Navarra ‘en el ganado el que va a la cabeza del rebaño’⁸²; en val. y preferentemente en el Maestrazgo *punter*, -a ‘la bestia que va delante de otras en el mismo tiro’, y en cat. de Tortosa⁸³ el mismo significado que en el Alto Mijares y Alto Palancia. De *punta*, del latín tardío PŪNCTA ‘estocada’, de PŪNGĒRE ‘punzar’.

Hay distintas clases de perros: *perdiguero* ‘para cazar perdices’, *lebrero* ‘para cazar liebres’, *conejero* ‘para cazar conejos’, formas del castellano⁸⁴. También se dan en val. y cat. *perdiguer*⁸⁵, del latín vulgar *PERDICARIU ‘propio de perdices’, y *llebrer*⁸⁶, del latín LĒPŌRĀRĪU ‘de liebre’, ‘relativo a las liebres’. Por último el cast. *conejero* es derivado de *conejo* y este del latín CŪNICŪLUS ‘madriguera, galería subterránea’, de origen ibérico.

El incitar a los perros para que embistan se expresa por medio de estos verbos: *uchar* tr., como en arag.⁸⁷; *auchar* tr., igual que en

73. En Torralba, Villamalur y Almedíjar.
 74. En Ayódar y Alcudia.
 75. Torres Fornes (1903), Llatas (1959, I: 191).
 76. Pardo (1938); el *Dicc. Acad.* (1998) la incluye como propia de Aragón y el *Dicc. Acad.* (2001) como propia de Teruel. Andolz (1977) la considera del Bajo Aragón.
 77. Alcover (1968-1969, III: 866).
 78. Alcover (1968-1969, III: 606).
 79. Llatas (1959, II: 137) pone este ejemplo: «el macho puntero es el que más tira del carro».
 80. *Dicc. Acad.*
 81. *Dicc. Acad.*
 82. Iribarren (1984).
 83. Alcover (1968-1969, VIII: 992).
 84. *Dicc. Acad.*
 85. Alcover (1968-1969, VIII: 452).
 86. Alcover (1968-1969, VI: 923-924).
 87. Pardo (1938).

arag.⁸⁸; se da también en Segorbe⁸⁹; *achuchar* tr., como en arag.⁹⁰ y en cast.⁹¹; en Villar del Arzobispo *achichar*⁹², en val. *atxutxar*⁹³; asimismo se utiliza *usar* tr., en val. y cat. *ussar*⁹⁴. Todas son voces naturales o de formación expresiva. La palabra *us* es ‘voz para azuzar al perro’ en muchas áreas románicas: *uz* en Italia, *usar* ‘azuzar el perro’ en Navarra⁹⁵. El verbo *aventar* tr. tiene el mismo significado que los anteriores, en val. íd.⁹⁶, y *ventar* en val. del Maestrazgo y cat. de Tortosa significa ‘azuzar’, ‘acometer, atacar’⁹⁷; derivados de *viento*, del latín VĒNTUS, + el prefijo *a-* que indica acción.

En época de veda los perros llevaban el *tanganillo* m. ‘palito de unos veinte centímetros de largo que colgaba del collar del perro para impedir que corriera y que persiguiera la caza, actuaba como freno’; se halla en Villar del Arzobispo⁹⁸, en arag. de Sarrión⁹⁹ y en Navarra¹⁰⁰. De la onomatopeya simbólica *tang-*, que imita el balanceo, y está relacionada con otras voces: *tangau* ‘llevar algo colgando, como el perro o el gato la carne en la boca’ (en *Voc. tagalo* de Noceda-San Lúcar), el francés *tánguer* ‘cabecear el barco’¹⁰¹. Cf. el cast. *tanganillo* ‘palo, piedra o cosa semejante que se pone para sostener y apoyar una cosa provisionalmente’¹⁰²; el *Dicc. Acad.* remite *tanganillo* a *tarangollo* ‘palo como de medio metro de largo que en tiempo de la cría de la caza se pone pendiente del collar a los perros de los ganados que pastan en los cotos, para que no puedan bajar la cabeza hasta el suelo’. En arag. *tanganillo* ‘juego del tângano’¹⁰³, y en cast. *tângano* ‘pieza sobre la que se ponen las monedas en el juego de la tanga’, porque al darle un golpe cae y se tambalea¹⁰⁴.

-
88. Pardo (1938); Andolz (1977) la da como propia del Bajo Aragón.
 89. Torres Fornés (1903).
 90. Pardo (1938) y Rohlf's (1985); sin embargo, Andolz le da el significado de ‘expulsar, echar, ahuyentar’.
 91. El *Dicc. Acad.* remite de *achuchar* a *azuzar*.
 92. Llatas (1959, I: 91).
 93. Alcover (1968-1969, II: 136).
 94. Alcover (1968-1969, X: 631).
 95. Según García de Diego (1968: 20).
 96. Alcover (1968-1969, II: 172) remite a *ventar*.
 97. Alcover (1968-1969, X: 714-715).
 98. Llatas (1959, II: 192).
 99. Andolz (1977).
 100. Iribarren (1984).
 101. García de Diego (1968: 640).
 102. *Dicc. Acad.*
 103. Rohlf's (1985).
 104. El *Dicc. Acad.*, *tângano* remite a *tanga*.

Aparte de su ladrar característico, los perros emiten otros sonidos, así *llapir* intr. ‘ladrar entrecortadamente el perro cuando ve un animal de caza o cuando sufre algún dolor’¹⁰⁵, *glapir*¹⁰⁶, *latir*¹⁰⁷; en Villar del Arzobispo *llatir*¹⁰⁸. En cast. *latir* íd.¹⁰⁹ y en Navarra¹¹⁰, en val. y cat. *glatir*¹¹¹, *glapir*¹¹² y *aglapir* íd.¹¹³. Del latín GLATTĪRE ‘ladrar como los perros pequeños’, con influencia de la raíz onomatopéyica *klapp-*.

También *llapido* m. ‘ladrido entrecortado del perro cuando ve un animal de caza o cuando sufre algún dolor’¹¹⁴, *glapido*¹¹⁵, *latido*¹¹⁶; en Villar del Arzobispo *llatido*¹¹⁷. En cast. *latido*¹¹⁸; en val. y cat. *glapit*, *glatit*¹¹⁹ y *aglapit* íd.¹²⁰. De *llapir*, *glapir* y *latir*.

Emplean también la locución *ponese*¹²¹ *de muestra* ‘se dice del perro cuando al olfatear la caza toma una actitud estática y atenta, levantando las orejas y meneando el rabo’; en Navarra *quedarse de muestra* ‘se dice de una persona cuando se queda inmóvil, mirando fija y ahincadamente hacia una cosa o persona al igual que los perros de caza cuando ven la pieza’¹²². Del cast. *poner*, del latín PŌNĒRE. En cast. *muestra* ‘porte, ademán, postura’ y ‘detención que hace el perro en acecho de la caza para levantarla a su tiempo’¹²³; derivada de *mostrar* ‘enseñar una cosa o señalarla’, del latín MONSTRARE íd.

Utilizan el verbo *acorar* tr. ‘acobardar a un animal de caza hasta acabar con él’; en cast. significa ‘afligir, acongojar’, en Murcia ‘rematar, descabellar, atronar’¹²⁴, en arag. ‘ahogar, sofocar, asfixiar’¹²⁵, en val. ‘dar un golpe mortal, matar de un golpe’, y en cat. ‘afligir’¹²⁶.

-
105. En Torralba y Villamalur.
 106. En Alcudia y Ayódar.
 107. En Almedijar.
 108. Llatas (1959, II: 67).
 109. *Dicc. Acad.*
 110. Iribarren (1984).
 111. Alcover (1968-1969, VI: 312).
 112. Alcover (1968-1969, VI: 312), de *glapir* remite a *aglapir*.
 113. Alcover (1968-1969, I: 286-287).
 114. En Torralba y Villamalur.
 115. En Alcudia y Ayódar.
 116. En Almedijar.
 117. Llatas (1959, II: 67) ‘gañido, el ladrido especial que da el perro cuando señala la caza que está oculta’.
 118. *Dicc. Acad.*
 119. Alcover (1968-1969, VI: 312).
 120. Alcover (1968-1969, I: 287).
 121. La -r final del infinitivo no la pronuncian.
 122. Iribarren (1984).
 123. *Dicc. Acad.*
 124. *Dicc. Acad.*
 125. Andolz (1977).
 126. Alcover (1968-1969, I: 142).

Del latín COR, -CORDIS ‘corazón’ + el prefijo *a-*. Dicen: «nos salió de topetón una liebre y los perros la rodiaron¹²⁷ hasta acorala¹²⁸».

El conejo y la liebre

La cría del conejo recibe el nombre de *gachapón* m. y *gazapo*; en cast. *gazapo*¹²⁹; en val. y cat. occidental *catxapó* y *catxap*¹³⁰; en el resto del territorio de habla exclusivamente catalana se usa *llogigó*¹³¹. De etimología incierta. Corominas¹³² señala que el sufijo *-appo* es indudablemente prerromano, y que lo será también el radical, si no es derivado de *caza*, por ser los gazapos fáciles de cazar. Sin embargo, la forma valenciana y catalana obliga a desechar esta última posibilidad.

La madriguera donde crían los conejos se llama *gachapera* f., en cast. *gazapera*¹³³, en val. de Benasal y Lucena y en cat. de Gadesa *gatxapera*¹³⁴. De *gachapo*.

La madriguera natural o hecha por los conejos, donde se esconden, recibe el nombre de *cavo* m.; también en Villar del Arzobispo significa ‘madriguera’¹³⁵, en cast. ‘huronera o madriguera’¹³⁶, en arag. y en Navarra *cado*¹³⁷ íd., en val. y cat. *cau*¹³⁸. Del latín CĀVUS ‘agujero, cavidad’.

Si la madriguera tiene dos agujeros de entrada que se comunican entre sí, se denomina *cavo canillero* * loc.¹³⁹; de *canilla* ‘caño pequeño que se pone en la parte inferior de la cuba’, porque tiene dos orificios; forma del cast. y arag.¹⁴⁰, procedente del latín vulgar *CANNELLA, de CĀNNA ‘caña, junco’.

Un verbo relacionado con las palabras anteriores es *encavase*¹⁴¹ prnl. ‘meterse los conejos en la madriguera’; en cast. ‘meterse en su

127. Forma vulgar de *rodearon*.

128. También forma vulgar de *acorarla*, por falta de la *-r* final del infinitivo.

129. *Dicc. Acad.*

130. Alcover (1968-1969, III: 58).

131. Corominas, *DEcat.* (II: 635-636), s.v. *catxap*.

132. Corominas, *DEcast.* (II: 717-718), s. v. *gazapo*.

133. *Dicc. Acad.*

134. Alcover (1968-1969, III: 58).

135. Llatas (1959, I: 170).

136. *Dicc. Acad.*

137. Borao (1908), Pardo (1938), Andolz (1977), Rohlfis (1985) e Iribarren (1984).

138. Alcover (1968-1969, III: 61).

139. En Torralba y Alcudia.

140. *Dicc. Acad.*, Rohlfis (1985) ‘espita, grifo de madera’.

141. Falta la *-r* final del infinitivo.

madriguera un animal, especialmente el conejo', en val. *encavarse*¹⁴² y *encauser* íd.¹⁴³. De *cavo*.

Cierto tipo de liebre encastada de conejo y liebre, que corre mucho y se distingue por ser más pequeña que la liebre, se llama *matacán* m.¹⁴⁴; en arag. y Navarra íd.¹⁴⁵; en cast. 'liebre que ha sido ya corrida de los perros'¹⁴⁶; en val. y cat. *matacà* 'liebre pequeña y muy corredora que cansa a los perros que la persiguen'¹⁴⁷. Del imperativo de *matar* + *can* 'perro', del latín MACTĀRE 'sacrificar' + CĀNIS.

El lebrato o cría de la liebre recibe el nombre de *harnaca* f.; en arag. *farnaca*¹⁴⁸ y *fornaca*¹⁴⁹, en Navarra *farnaca*¹⁵⁰, en val. y cat. *farnaca*¹⁵¹. Del árabe *ḥarnaq* íd., de origen iraní¹⁵².

La cama del conejo o de la liebre, en el monte, se llama *choza* f.¹⁵³, *chosa*¹⁵⁴; *cubil* m.¹⁵⁵, *joza* f.¹⁵⁶. En cast. *choza* 'guarida de fieras'¹⁵⁷, en arag. 'pocilga'¹⁵⁸. Corominas indica que es voz típica del español y del portugués, y que parece derivada de *chozo* 'choza pequeña', que a su vez vendrá del latín PLŪTĒUS 'armazón de tablas, fija o inmóvil en que los soldados se guarecían de los tiros del enemigo'¹⁵⁹. En cast. *cubil* 'sitio donde los animales, principalmente las fieras, se recogen para dormir'¹⁶⁰, en arag. *cubila* 'paridera en el monte para dormir el ganado'¹⁶¹, 'madriguera'¹⁶². Del latín CŪBILE 'madriguera, guarida, cama de los animales'.

142. Alcover (1968-1969, IV: 860), de *encavarse* remite a *encauar*.

143. Alcover (1968-1969, IV: 858-859), s. v. *encauar*.

144. En Torralba y Almedíjar.

145. Borao (1908), Pardo (1938), Andolz (1977) e Iribarren (1984), todos indican que lleva en la frente una mancha como estrella. En Rohlf's (1985) 'liebre macho'.

146. *Dicc. Acad.*

147. Alcover (1968-1969, VII: 293-294).

148. Pardo (1938), Andolz (1977), Monge (1951: 218), Rohlf's (1985).

149. Pardo (1938), Rohlf's (1985).

150. Iribarren (1984).

151. Alcover (1968-1969, VI: 204-205).

152. Corominas, *DEcast.* (II: 499-500) y Corominas, *DEcat.* (III: 897-898), s. v. *farnaca*; Corominas (1936: 22-23). Véase Nebot Calpe (1983: 90).

153. En Torralba y Ayódar.

154. En Alcudia y Almedíjar.

155. En Villamalur.

156. En Arañuel, pueblo del Alto Mijares.

157. *Dicc. Acad.*

158. Rohlf's (1985).

159. Corominas, *DEcast.*, II: 85.

160. *Dicc. Acad.*

161. Andolz (1977).

162. Rohlf's (1985).

La perdiz y otras aves de caza

La perdiz macho se denomina *perdigacho* m.; la utilizaban como reclamo los cazadores; voz también de Villar del Arzobispo¹⁶³, propia del arag.¹⁶⁴ y de Navarra¹⁶⁵; procede del latín PERDIX, -ĪCIS ‘perdiz’ + el sufijo *-cho* de origen desconocido¹⁶⁶, que se cumple en la fonética mozárabe, quizá procedente de *-ACEU*¹⁶⁷.

Al pollo de la perdiz se le da el nombre de *perdigana* f.; también en Segorbe¹⁶⁸, palabra aragonesa¹⁶⁹, que se halla en Navarra¹⁷⁰ y en val. del Maestrazgo, Morella y Valencia; asimismo en cat. de Gandesa y Tortosa¹⁷¹. Del latín PERDIX, -ĪCIS ‘perdiz’ y el sufijo diminutivo *-ana*¹⁷².

Hallamos las siguientes formas para designar el canto de la perdiz: *choschoco** m. ‘canto de la perdiz macho’¹⁷³ y *choschoc** m.¹⁷⁴; *chescheque** m. ‘canto de la perdiz hembra’¹⁷⁵ y *cheshec** m.¹⁷⁶. Son palabras onomatopéyicas que han surgido por imitación de su voz¹⁷⁷.

La perdiz la cazaban a la espera en la *barraca* f. ‘esperadero para cazar perdices u otras aves, consiste en una cavidad formada por ramas de pino o arbustos, enlazadas o unidas, donde puede permanecer un hombre solo sin que lo vean’; se halla en el val. del Maestrazgo¹⁷⁸ y en arag. de Alquézar (Huesca) con el significado de ‘escondite para cazar, hecho de ramas de árboles o arbustos’¹⁷⁹. Corominas¹⁸⁰ indica que es de origen incierto, quizá prerromano. Lo más probable es que se trate de un derivado del prerromano **barra*, que significaría ‘construcción hecha con barras o ramas’, o del prerromano **barro*.

163. Llatas (1959, II: 116).

164. Pardo (1938), Andolz (1977), Rohlf (1985).

165. Iribarren (1984).

166. Alvar (1953: § 140), Rohlf (1951: § 4).

167. Corominas (1943: 14, nota 1) indica además que en la palabra catalana *pardacho* se debe al mozárabe la conservación de la *-o*.

168. Torres Fornés (1903).

169. Borao (1908), Pardo (1938), Andolz (1977), Rohlf (1985); el *Dicc. Acad.* indica que es forma aragonesa.

170. Iribarren (1984).

171. Alcover (1968-1969, VIII: 451).

172. Alvar (1953: § 148).

173. En Torralba.

174. En Almedijar.

175. En Torralba.

176. En Almedijar.

177. Nebot Calpe (1981: 63).

178. Alcover (1968-1969, II: 312-314).

179. Andolz (1977).

180. Corominas, *DEcast.* (I: 402).

La abundancia de significados en tierras valencianas nos hace pensar que de allí pasó al resto de la Península con el significado de ‘casa de campo con tejado de ramas’, y asimismo a las lenguas europeas.

La jaula con la perdiz de reclamo la ponían sobre el *pilón* m. ‘piedras apiladas unas encima de otras’; en val. y cat. *piló* ‘montón’ y en Santa Coloma de Queralt ‘montón de piedras encima del cual ponen el reclamo los cazadores’¹⁸¹. Aumentativo de *pila*, del latín *PĪLA* ‘columna, pilastra’.

La codorniz se llama *pálpala* f. En Galicia y Asturias se denomina *paspallás*, *paspayás*, y *parpayuela*; en Sanabria *parpallás* y en León *parpayar*¹⁸². De formación natural o expresiva, porque el vocablo imita su canto¹⁸³. En cat. es *guatla* y en val. *guala*. En Navarra *palpalá* y *palpará* ‘voz onomatopéyica que imita el canto del macho de la codorniz’¹⁸⁴.

La paloma torcaz recibe el nombre de *turcazo*¹⁸⁵ m. y *turcaso*¹⁸⁶; son formas del arag., donde además utilizan *trucazo*, *trucaz* y *turcaz*¹⁸⁷; en val. del Maestrazgo y Lucena y en cat. del Valle de Barrovés *turcàs* m. íd.¹⁸⁸; tanto estas formas como el cast. *torcaz* proceden del latín vulgar **TORCACĒUS*, de *TORQUES* ‘collar, cadena para el cuello’. En el escritor latino Marcial ya se halla *palumbus torquatus* ‘palomo con collar’, según Corominas¹⁸⁹. Las formas del arag., val. y cat. aparecen con *-u-*, por analogía con *turco*.

Se utiliza en lugar de *arrullar* el verbo *curruquiar*, referido a la paloma torcaz. Alcover remite *curruquejar* a *corruquejar* ‘cantar el palomo cuando está en celo’¹⁹⁰. En Villar del Arzobispo y en arag. de Sarrión *corruquear* ‘enamorar una persona a otra de distinto sexo con palabras halagüeñas’¹⁹¹.

181. Alcover (1968-1969, VIII: 575-576).

182. García de Diego (1968: 39-40).

183. Nebot Calpe (1981: 63).

184. Iribarren (1984).

185. En Torralba, Ayódar y Villamalur.

186. Alcudia y Almedijar.

187. Pardo (1938), Rohlf's (1985).

188. Alcover (1968-1969, X: 581).

189. Corominas, *DEcast.* (IV: 502-503), s. v. *torca*.

190. Alcover (1968-1969, III: 866 y 608).

191. Llatas (1959, I: 191) y Andolz (1977).

El jabalí

La caza del jabalí pertenece a la caza mayor. Organizan batidas con perros adiestrados y lo cazan a la espera. Le llaman *jabalín* m. (*jabalines* pl.), forma aragonesa¹⁹² y navarra¹⁹³, que se da en otras partes de España: en Salamanca y Andalucía¹⁹⁴. Kuhn¹⁹⁵ explica el vocablo por analogía de palabras con el sufijo *-in, -ino*, porque la *-i* final es completamente extraña a la conciencia lingüística del hablante aragonés. Del árabe *ǧabali* íd., abreviación de *ħinzir ǧabali* (*ħinzir* ‘cerdo’, *ǧabali* ‘montés’, derivado de *gabal* ‘montaña’), según Corominas¹⁹⁶.

Al jabalí de cría le dan el nombre de *rayón* m. y adj., porque su piel forma rayas amarillas y marrones, es decir, *rayoso* ‘que tiene rayas’; en Navarra ‘jabalí de hasta un año, le llaman así por las listas amarillentas que tiene en la piel’¹⁹⁷. De *raya*, del bajo latín RADIA ‘raya’ y esta del latín RĀDIUS ‘rayo’.

A la hembra la llaman *cerda* f., en lugar de *jabalina*; en cast. es la hembra del cerdo¹⁹⁸. De *cerda* ‘pelo grueso’, del latín vulgar *CĪRRA ‘vellón’, ‘mechón de pelos’, derivado colectivo de CĪRRUS ‘rizo de cabellos’, ‘la crin de un caballo’, ‘copete de un ave’. Las hembras dejan un olor peculiar a su paso que no se percibe en los machos.

El lugar donde descansa y duerme el jabalí se denomina *cama* f.; en cast. ‘sitio donde se echan los animales para su descanso’, refiriéndose a ‘cama de liebres, conejos y lobos’¹⁹⁹. Como ‘lecho de los animales’ se da en cast., arag. y portugués, según J. Hubschmid²⁰⁰, y la incluye entre las palabras hispano-vascas de origen desconocido, probablemente preindoeuropeo, que se hallan en Hispania, zonas ibéricas marginales. Corominas²⁰¹ indica también origen incierto, quizá prerromano.

192. Andolz (1977), Badía (1948), Alvar (1948: § 21), Monge (1951: § 11), González Guzmán (1953: § 34), Rohlf (1985).

193. Iribarren (1984).

194. *Dicc. Acad.*

195. Kuhn (1965-1966: 11-12).

196. Corominas, *DEcast.* (II: 1018-1019); Dozy (1869: 341-343).

197. Iribarren (1984).

198. *Dicc. Acad.*

199. *Dicc. Acad.*

200. Hubschmid (1960: 51).

201. Corominas, *DEcast.* (II: 72-74).

Se dice que el jabalí ha dejado un *pateadizo* o *patiadizo** de *pecuñas**²⁰² ‘pezuñas’, cuando ha marcado sus huellas en un campo de tierra mojada, y también *pecuñá** f. ‘huella o golpe de pezuña’. Deriva de *patear* o *patiar* ‘pisotear, pisar repetidamente’; se da en Navarra *patear* íd.²⁰³; de *pata* ‘pierna o pie de los animales’, de formación onomatopéyica. La voz *pecuña** ‘pezuña’, del latín PĒDIS ‘pie’ + UNGŪLA ‘garra, casco, uña de los animales’.

Se utiliza también *revolcadizo* m. ‘huella que deja el jabalí al revolcarse’²⁰⁴, *revolcadiso*²⁰⁵, *revolcadiza*²⁰⁶, *arrevolcadero*²⁰⁷; en arag. *revolcaízo* ‘huella que dejan los animales al revolcarse’²⁰⁸, ‘sitio arenoso donde van las perdices a revolcarse’²⁰⁹. De *revolcar*, de un latín vulgar *REVŌLVICARE.

Los jabalíes sacan de los tocones los gusanos al *hociar* u *hozar* ‘romper la madera con el hocico’; la primera es forma propia del arag. y de Navarra²¹⁰, la segunda, del cast.²¹¹. Del latín *FODIARE, de FŌDĒRE ‘cavar o labrar’.

2. LA PESCA

La pesca y su vocabulario presentan poco interés en los pueblos que nos ocupan. Existen arroyos o riachuelos donde se crían peces, pero estos no reciben ningún nombre especial, simplemente los llamaban en la época de nuestras encuestas *pescaus* o *pescaos*, y *pescadicos* cuando eran pequeños. En cast. *pescado* ‘pez comestible sacado del agua por cualquiera de los procedimientos de pesca’²¹². Derivado de *pescar*, del latín PISCARI. Pescaban con las manos, levantaban las piedras y buscaban debajo de ellas; también utilizaban una cesta o una red en la corriente.

202. Forma vulgar.

203. Iribarren (1984).

204. En Torralba y Ayódar.

205. En Almedijar.

206. En Villamalur.

207. En Alcudia.

208. Pardo (1938); en Andolz *rebolcaízo*.

209. Rohlf's (1985).

210. Andolz (1977) presenta *foziar*, e Iribarren (1984) *fociar*.

211. *Dicc. Acad.*

212. *Dicc. Acad.*

En los pueblos por donde discurre el Mijares y el Palancia pescaban, en cotos de pesca, truchas y barbos con caña y, como cebo, utilizaban lombrices de tierra o insectos. Hay dos pantanos que recogen el agua de cada río: el Regajo en Navajas (Palancia) y el de Puebla de Arenoso (Mijares), que anegó un pueblo: Campos de Arenoso.

Haremos alusión a las diferentes clases de pescado que llevaban a vender fresco, en conserva o salado.

Generalidades

La pesca se denomina *pesquera* f.; se da en Villar del Arzobispo²¹³; voz del val.²¹⁴; derivada de *pesca* y esta de *pescar*, del latín PISCĀRI.

La pescadería recibe el nombre de *pescatería*; también en Villar del Arzobispo²¹⁵, como en arag.²¹⁶, en val. y cat.²¹⁷, y en Navarra²¹⁸; de *pescatero*. Llega hasta el pueblo alicantino de Orihuela²¹⁹.

El pescadero y la pescadera se llaman *pescatero* m. y *pescatera* f.; asimismo en Villar del Arzobispo²²⁰ y en Segorbe²²¹; en arag. *pescatero*²²², y en val. y cat. *pescater*, *-a*²²³; también se da en Navarra²²⁴ y en Orihuela²²⁵. Asimismo se extiende por influencia aragonesa hasta tierras albaceteñas²²⁶. Del latín vulgar *PISCATĀRIU ‘relativo a la pesca o al pescador’.

Lo contrario de pescado fresco es *pescau pasau* o *pescao pasao*²²⁷, participio del verbo *pasar* ‘perder la sazón o empezarse a pudrir las frutas, carnes y cosas semejantes’; forma del cast.²²⁸. Del latín vulgar *PASSĀRE, de PĀSSUS ‘paso’.

213. Llatas (1959, II: 120).

214. Alcover (1968-1969, VIII: 520).

215. Llatas (1959, II: 118).

216. Pardo (1938), Andolz (1977).

217. Alcover (1968-1969, VIII: 518).

218. Iribarren (1984).

219. Guillén García (1974: 298).

220. Llatas (1959, II: 118).

221. Torres Fornés (1903).

222. Pardo (1938), Andolz (1977).

223. Alcover (1968-1969, VIII: 118).

224. Iribarren (1984).

225. Guillén García (1974: 298).

226. Zamora Vicente (1943: 236).

227. Formas vulgares del participio *pasado*.

228. *Dicc. Acad.*

La escama del pescado se denomina *escata* f.²²⁹; se halla en Villar del Arzobispo²³⁰; forma del val. y cat., procede del latín vulgar *SCATA²³¹. Se utiliza también *caspa**²³²; en cast. ‘escamilla parecida al salvado, que se forma en la cabeza o raíz de los cabellos’, en Salamanca ‘musgo que se cría en la corteza de algunos árboles’²³³. Corominas²³⁴ indica origen desconocido, probablemente prerromano, y señala que esta palabra está emparentada con otros vocablos como el asturiano *caspia* ‘orujo de la manzana’ y el italiano *caspu* ‘orujo de la uva’.

Pescado fresco

En época de posguerra y en la década de los 50 había poca variedad de pescado fresco y, además, no existían los congelados. Recordamos que en Torralba del Pinar, antes de construir la carretera, llevaban a vender alguna caja de pescado con hielo, a lomos de caballería, y el hielo goteaba agua por el camino. A los demás pueblos lo llevaban a vender en furgoneta.

El pescado más frecuente para la venta era la *sardineta* ‘sardina’, diminutivo de *sardina*, forma castellana²³⁵; del latín SARDINA (diminutivo de SARDA ‘sardina’), con el sufijo diminutivo *-eta*, muy común en estas tierras. Como sufijo diminutivo fue el más abundante y generalizado en los documentos medievales aragoneses y es también el más característico en buena parte del dominio aragonés moderno y el más peculiar del valenciano y catalán; se halla también en francés y en provenzal y se ha hablado de su posible procedencia mozárabe²³⁶.

Asimismo llevaban a vender *abaechet* ‘bacaladilla’; en Villar del Arzobispo ‘variedad de pescado’²³⁷; así se llama la bacaladilla en los pueblos de habla valenciana. Del latín ABBATICŪLU, diminutivo de ABBATE ‘abad, jefe de una comunidad religiosa’.

229. En Torralba, Alcudia, Ayódar y Almedijar.

230. Llatas (1959, I: 243).

231. Corominas, *DEcat.* (III: 507-510).

232. En Villamalur y Ayódar.

233. *Dicc. Acad.*

234. Corominas, *DEcast.* (I: 719-721).

235. *Dicc. Acad.*

236. Gonzalez Ollé (1962: 309-312).

237. Llatas (1959, II: 221).

Se halla *rajada* f. o *rajá* y *rachá* ‘raya’; en Villar del Arzobispo *rachá*²³⁸, en val. *rajada*²³⁹. Del latín RAIA íd.

También se conocía la *boga* y la *caballa*; formas del cast.²⁴⁰; en cat. y val. *voga*²⁴¹ y *cavalla*²⁴². La primera del latín BŌCA íd., y esta del griego²⁴³, y la segunda derivada de *caballo*, del latín CĀBALLUS ‘acémila, haca, jaco’, ‘caballo castrado’.

A la pescadilla la denominan *mare del llus*, igual que en los pueblos de habla valenciana. En val. y cat. *lluç* o *llus* ‘merluza’²⁴⁴. De *mare* ‘madre’ del latín MATER, -TRIS, y del latín LŪCĪUS ‘lucio’, que si bien se cría en los ríos, se trata de un pez casi igual a la merluza del mar²⁴⁵.

Mariscos

Había poca variedad de mariscos, en todo caso, *musclo* m. ‘mejillón’²⁴⁶, forma del val. y cat.²⁴⁷; también se halla en arag.²⁴⁸; del latín MUSCŪLUS ‘almeja’. Asimismo *clóchina*²⁴⁹, que se utiliza en Villar del Arzobispo²⁵⁰; se da en cat. de Tortosa y en val. *clòtxina*²⁵¹; del latín vulgar *CLOCILA, alteración de COCHLĒA ‘cáscara del caracol’, según Corominas²⁵², que la clasifica como palabra valenciana de ascendencia mozárabe. Ahora lo llaman preferentemente *mejillón*.

Asimismo vendían *sepia* f. ‘jibia’; el *Dicc. Acad.* remite *sepia* a *jibia*. En val. y cat. *sèpia* o *sípia*²⁵³; del latín SĒPIA y este del griego, según Corominas²⁵⁴, y que, además, originó el mozárabe *xibia*.

238. Llatas (1959, II: 142).

239. Alcover (1968-1969, IX: 107-108).

240. *Dicc. Acad.*

241. Alcover (1968-1969, X: 858).

242. Alcover (1968-1969, III: 78).

243. Corominas, *DEcast.* (I: 478).

244. Alcover (1968-1969, VII: 65-66).

245. Corominas, *DEcat.* (V: 285-286).

246. En Torralba, Villamalur, Ayódar y Almedíjar.

247. Alcover (1968-1969, VII: 672).

248. Rohlf (1985).

249. En Alcuñá y en los demás pueblos en que realizamos encuestas.

250. Llatas (1959, II: 225).

251. Alcover (1968-1969, III: 224).

252. Corominas, *DEcat.* (II: 771-772).

253. Alcover (1968-1969, IX: 849).

254. Corominas, *DEcast.* (II: 1054).

La concha de los moluscos se llama *pechina* f.; en cast. ‘concha de los peregrinos, venera’; en val. y cat. *petxina*²⁵⁵; en arag. ‘vagina’²⁵⁶ (también tiene este valor en el habla que nos ocupa). Los testimonios de *pechina* son escasísimos en cast., lo que le hace pensar a Corominas²⁵⁷ que se tomó del val. y cat.; según él, es palabra proveniente del mozárabe y debe tener una base *pekina* o **pi(i)cina*, de origen incierto²⁵⁸.

Pescado salado

En el siglo XIX y mitad del XX era más frecuente el consumo del pescado salado o en salmuera que el fresco.

A la sardina salada se la llamaba *sardina de bota** loc. y también, humorísticamente, *guardiacivil** m.

Antiguamente al bacalao salado le daban el nombre de *abadejo* m., forma del cast.²⁵⁹; se halla en arag. junto con *abadeixo* y *abadecho*²⁶⁰; se emplea asimismo en arag. y Navarra *abadejada* ‘comida de abadejo’²⁶¹; *abaejo* y *abadejo* ‘bacalao’ son voces propias del val.²⁶². Según Corominas²⁶³, diminutivo de *abad*, en el sentido de sacerdote, del latín *ABBAS*, *-ABBATIS* íd. y este del arameo *ABBA* ‘padre’.

También consumían *tollina* f. ‘atún negro en conserva, generalmente con sal y agua’; se da en val.; Alcover²⁶⁴ remite *tollina* a *tonina* íd.²⁶⁵; en arag. antiguo *tonina*²⁶⁶; del latín **THUNNINA* íd. El cast. *tonina* ‘atún, pez’²⁶⁷ procede de esta etimología, pero el val. *tollina* resulta de un cruce de *tollo* ‘cazón’, del celta *tullon* ‘hueco, agujero’, con *tonina* o *toñina*, según don Manuel Alvar²⁶⁸.

255. Alcover (1968-1969, VIII: 537-538).

256. Andolz (1977).

257. Corominas, *DEcast.* (III: 709-711).

258. Corominas, *DEcat.* (VI: 498-501).

259. El *Dicc. Acad.* remite *abadejo* a *bacalao*.

260. Andolz (1977); Rohlfes (1985), además de *abaecho*, incluye *abadexo*.

261. Andolz (1977) e Iribarren (1984).

262. Alcover (1968-1969, I: 6 y 7) remite *abaejo* a *abadejo*.

263. Corominas, *DEcast.* (I: 2-3).

264. Alcover (1968-1969, X: 334).

265. Alcover (1968-1969, X: 347).

266. Andolz (1977).

267. *Dicc. Acad.*

268. Alvar (1972: 21-28).

Había *tollina de zorra* loc. ‘parte ventral y más sabrosa del atún negro’²⁶⁹, *tollina de sorra*²⁷⁰; en val. y balear *sorra* íd.²⁷¹ y en val. de Tales y Artana *tollina de sorra*. Cf. el arag. *zorra (carne de)* ‘piltrafa, la parte que corresponde al vientre que es como piel’²⁷²; y en Navarra tiene el significado de ‘vientre de un pescado’ (*zorra de atún*) y ‘tajada, pedazo’: (*zorra de pan*)²⁷³. Del árabe *sorra* ‘vientre, ombligo’²⁷⁴; de ahí *zurrar* ‘curtir la piel’.

269. En Torralba, Ayódar y Villamalur.

270. En Alcudia y Almedíjar.

271. Alcover (1968-1969, x: 17).

272. Pardo (1938) y Andolz (1977).

273. Iribarren (1984).

274. Tomada de Alcover (1968-1969, x: 17).

BIBLIOGRAFÍA

- Alcover, Antonio M.^a y Francisco de B. Moll (1968-1969): *Diccionari català-valencià-balear*, vols. I-X, Palma de Mallorca.
- Alvar, Manuel (1948): *El habla del Campo de Jaca*, Salamanca, C.S.I.C.
- Alvar, Manuel (1953): *El dialecto aragonés*, Madrid, Editorial Gredos.
- Alvar, Manuel (1972): «Datos para las etimologías de *tollo* ‘cazón’ y *tonina* ‘del-fin’», *Studia Hispánica in Honorem Rafael Lapesa*, Madrid, Gredos, t. II, pp. 21-28.
- Andolz, Rafael (1977): *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Librería General.
- Arnal Caveró, Pedro (1944): *Vocabulario del alto-aragonés (de Alquézar y pueblos próximos)*, Madrid, C.S.I.C., Biblioteca de Tradiciones Populares.
- Badía, Antonio (1948): *Contribución al vocabulario aragonés moderno*, Zaragoza, C.S.I.C.
- Borao, Jerónimo (1908): *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza.
- Casacuberta, José M.^a y Joan Coromines (1936): «Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos. Vocabulari», *BDC*, XXIV, pp. 158-183.
- Coll y Altabás, Benito (1908): *Colección de voces usadas en La Litera*. Anejo del *Diccionario* de Borao (edición de 1908), Zaragoza, pp. I-LVI.
- Corominas, Juan (1943): «Los nombres de la lagartija y del lagarto en los Pirineos», *RFH*, V, pp. 1-20.
- Corominas, Juan (1954-1957): *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, 4 vols., Madrid, Editorial Gredos (citaremos *DEcast.*).
- Coromines, Joan (1936): «Mots catalans d'origen arabi», *BDC*, XXIV, pp. 1-81.
- Coromines, Joan (1980-1990): *Diccionari etimologic i complementari de la llengua catalana*, I-IX, Barcelona, Curial Edicions Catalanes (citaremos *DEcat.*).
- Dozy, R y W. H. Engelmann (1869): *Glossaire de mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*, Leyden.
- García de Diego, Vicente (1968): *Diccionario de voces naturales*, Madrid, Editorial Gredos.
- Gonzalez Guzmán, Pascual (1953): *El habla viva del Valle de Aragón*, Zaragoza, C.S.I.C., Monografías del Instituto de Estudios Pirenaicos.
- González Ollé, Fernando (1962): *Los sufijos diminutivos en castellano medieval*, Madrid, Anejo LXXV de la *RFE*.
- Guillén García, José (1974): *El habla de Orihuela*, Alicante, Instituto de Estudios Alicantinos.
- Hubschmid, J. (1960): «Lenguas prerromanas no indoeuropeas. Testimonios románicos», en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, I, Madrid.
- Iribarren, José María (1984): *Vocabulario navarro*. Nueva edición preparada y ampliada por Ricardo Ollaquindia, Pamplona, Institución Príncipe de Viana.

- Kuhn, Alwin (1965-1966): «Estudios sobre el léxico del Alto Aragón», *AFA*, XVI-XVII, pp. 7-55.
- Lázaro Carreter, Fernando (1945): *El habla de Magallón. Notas para el estudio del aragonés vulgar*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- Llatas, Vicente (1959): *El habla de Villar del Arzobispo y su comarca*, I y II, Valencia, Institución «Alfonso el Magnánimo», Diputación Provincial de Valencia.
- Meyer-Lübke, Wilhelm (1972): *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg (reimpresión).
- Monge, Félix (1951): «El habla de La Puebla de Híjar», *RDTP*, VII, pp. 187-241.
- Nebot Calpe, Natividad (1983): «Germanismos y arabismos en el habla castellano-aragonesa del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón)», *AFA*, XXXII-XXXIII, pp. 47-99.
- Nebot Calpe, Natividad (1981): «Las voces naturales y la etimología popular en la toponimia y el habla del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón)», *AFA*, XXVIII-XXIX, pp. 57-81.
- Nebot Calpe, Natividad (1994): «Nombres de animales en el habla del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón): artrópodos, gusanos y moluscos; anfibios y reptiles; aves y alimañas y otros mamíferos silvestres», *AFA*, L, pp. 155-195.
- Pardo Asso, José (1938): *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza.
- Real Academia Española (1992): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- Real Academia Española (2002): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- Rohlf, Gerhard (1951): «Los sufijos en los dialectos pirenaicos», *Pirineos*, 19-22, pp. 467-526.
- Rohlf, Gerhard (1985): *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- Sanelo, Manuel Joaquín (1964): *Diccionario valenciano castellano*. Edición, estudio y notas por Jodeph Gulsoy, Castellón, Sociedad Castellonense de Cultura.
- Torres Fornés, José (1903): *Sobre voces aragonesas usadas en Segorbe*, Valencia.
- Zamora Vicente, Alonso (1943): «Notas para el estudio del habla albaceteña», *RFE*, XXVII, pp. 233-255.